

文章编号: 1006-4729(2003)02-0065-04

# 会话的礼貌原则

谭震华

(上海电力学院 外语系, 上海 200090)

**摘 要:** 会话的礼貌原则是语用学研究的一个重要内容. 人们在交际中不仅要遵循合作原则, 同时也要遵循礼貌原则, 这样才能达到更好的交际效果. 分析了《大学英语》(全新版)第一册第二课课文 A 中的对话, 以说明礼貌原则在交际中的应用, 并就不同文化对礼貌的不同标准作了概要阐述.

**关键词:** 会话; 礼貌原则; 交际; 文化

**中图分类号:** H030 **文献标识码:** A

## 引 言

会话的礼貌原则是语用学研究的一个重要内容. 在日常生活中, 人们必须与别人交流、交谈以获取信息, 获得知识, 达到各种目的. 为了取得交际成功, 人们必须在与他人交谈中采用一些重要的会话策略. 美国哲学家兼语言学家 Grice 提出了会话的合作原则 (cooperative principle). Leech 等语言学家在此基础上进一步发展, 提出了会话的礼貌原则 (politeness principle).

“礼貌是人类文明的标志, 是人类社会活动的一条重要准绳. 作为一种社会活动, 语言活动也同样受到这条准绳的约束”.<sup>[1]</sup> 大多数情况, 人们说话交际是由人们的社会关系决定的, 一种语言行为必定是一种社会行为. 在交际中我们就必须考虑社会所能接受的各种因素, 使用恰当的语言, 规避不礼貌的话语, 避免在交际中引起不必要的不快与误解.

## 1 礼貌原则

Grice 提出的会话合作原则只是解释了话语的字面意义和实际意义之间的关系, 解释了人们的会话含义是如何产生和如何理解的, 但却没有说明人们有时为什么又故意违反合作原则的某些准则, 在交谈中不用直接的方式表达自己, 有时甚至是语东话西、拐弯抹角地表达自己的真实意思.

后来, Brown, Levinson, Leech 等人在 Grice 的会话合作原则的基础上, 提出了会话的礼貌原则. 他们认为, 人们在交际中不仅要遵循合作原则, 同时也要遵循礼貌原则, 这样才能达到更好的交际效果. 也就是说, 在交际中, 说话人要注意遵循礼貌原则, 说话人认为听话人也要注意遵循礼貌原则, 并且说话人肯定听话人也注意到了这一点.

(1) A: We'll all miss Bill and Agatha, won't we?

B: Well, we'll all miss Bill<sup>[2]</sup>.

在(1)中, B 只回答了 A 一半的问题, B 的回答显然违反了合作原则中的数量准则. A 说这句话的目的是要 B 对他的话“我们大家都想念 Bill 和 Agatha”作出肯定或否定的回答. 但是 B 的回答只是部分地肯定了 A 的话, 他只肯定了想念 Bill, 却故意不提 Agatha, 他的回答的真正含义是“我们并不想念 Agatha”. 他在答话中故意违反会话合作原则中的数量准则, 没有直截了当地说“...but not Agatha”完全是出于礼貌的考虑, 他想给 A 留点面子, 也不愿公开得罪 Agatha.

(2) A: How do you like my playing the saxophone?

B: I don't have an ear for music, I'm afraid.

在(2)中, B 的答话遵守了礼貌原则的赞同准则, 他对 A 的演奏不以为然, 但为了减少与 A 的正面冲突, 故意违反合作原则中的关联准则, 用答

非所问的方法间接地表达了“我不喜欢”这个含义。

在社会交际活动中,人们必须遵守一些特定的原则,才能达到相互友好交流,这些原则包括交际时要宽宏、谦虚、同情、得体等,英国著名语言学家 Leech 效法 Grice 划分语言交际中的合作原则,提出了礼貌原则的 6 项准则,其中每条准则都包含两条次准则。

1 策略准则(Tact Maxim) 减少表达有损于他人的观点。

- (a) 使他人受损最小;
- (b) 使他人受惠最大。

2 宽宏准则(Generosity Maxim) 减少表达利己的观点。

- (a) 使自身受惠最小;
- (b) 使自身受损最大。

3 赞扬准则(Approbation Maxim) 减少表达对他人的贬损。

- (a) 尽力缩小对他人的贬损;
- (b) 尽力夸大对他人的赞扬。

4 谦虚准则(Modesty Maxim) 减少对自己的表扬。

- (a) 尽力缩小对自身的赞扬;
- (b) 尽力夸大对自身的贬损。

5 赞同准则(Agreement Maxim) 减少自己与别人在观点上的不一致。

- (a) 尽力缩小自身对他人的分歧;
- (b) 尽力夸大自身和他人之间的一致。

6 同情准则(Sympathy Maxim) 减少自己与他在感情上的对立。

- (a) 尽力缩小自身对他人的厌恶;
- (b) 尽力夸大自身对他人的同情<sup>[2]</sup>。

人们在交际中一般都应遵守以上礼貌原则的各项准则,从以上各项准则和次准则中,我们可以得出这样的规律:说话人说话时应尽量多尊重别人,多给别人一些方便,尽可能多让自己吃一点亏,从而使交际双方都感到受尊重,同时又反过来使对方获得对自己的好感。“当然,人们并非在任何时候、任何场合都要恪守礼貌原则,例如在紧急的情形下,或在意外事件中,在激烈争辩或紧张工作的场合,或在十分亲密友好的朋友间,礼貌原则可能会让位于话语的内容,屈居于次要地位”。<sup>[3]</sup>例如,一个学生要请他的老师或同学帮忙,可能会

用完全不同的话语:

(1) Excuse me, Prof. Johnson, but could I trouble you for a minute?

对不起,Johnson 教授,我能打扰您一会儿吗?

(2) Hey, John, got a minute?

嗨,John,有空吗?

从上述两例中我们可以看到,人们会根据不同的语言行为,采用不同的礼貌用语.学生在请教教授帮忙时,言辞谦恭,话语客气,表现得非常有礼.而在请同学帮忙时,就不用那么客套,语气就很随便.这说明,在不同的语言环境中,对话者必须根据他们之间的社会距离来决定用什么话语。

## 2 礼貌原则在会话中的应用

《大学英语》(全新版)第一册第二课 A 课文 *All the Cabbie Had Was a Letter* 是一篇短篇小说<sup>[4]</sup>,整个故事是通过作者与出租车司机之间的对话展开的.通过学习课文,我们就可发现,作者(故事中的“我”)是一位很有技巧的会话者,是一位控制谈话进程的能手.他既是一个有技巧的问话人,又是一个富有同情心的听话人,在与司机的谈话中表现得宽宏得体,时而对司机的话表示赞同,时而对司机的话表示同情,时而问一些直接的问题从司机嘴里了解信息,时而又通过一些间接的问题证实自己的猜测.从这篇课文中,我们不仅可以学到许多英语的口语表达方法,而且应注意会话的礼貌原则在会话进程中的实际应用.作者正是遵循了礼貌原则,才能顺利地进行会话,发展故事。

我们来看看作者在谈话中是怎样开展会话,表现出得体、宽宏、谦虚、同情的.他的话又恪守了哪些礼貌原则的准则。

(1) I'm no hurry. Go ahead and finish your letter.

作者的话符合礼貌原则的宽宏准则.他想坐出租车,却发现司机在读信,他完全可以要求司机马上开车,为顾客服务,但他还是表现出了宽宏大度,说自己不急,让司机读完信.“会话的合作原则在会话中起着调节说话人说话内容的作用,它使说话人在假设对方乐意合作的前提下能进行交际.礼貌原则具有更高层次的调节作用,它维护了交谈双方的均等地位和他们之间的友好关系”。<sup>[1]</sup>只有当人们都服从礼貌这个大前提,人与人之间

才能进行愉快的、顺畅的、成功的交际。正是由于作者一开始就很讲礼貌,表现出宽宏大度,才可能有接下来的谈话,才可能有这篇故事。

(2) Letters from home always mean a lot. At least they do with me because I'm always on the road so much.

(3) You know, when it says here that there aren't many of us left, that's absolutely right. Every time I go to a class reunion, for example, there are fewer and fewer still around.

这两句话遵守了礼貌原则的赞同准则,前一句是作者开始以为信是司机的家人写的,所以他表示赞同,说家信对自己意义重大;出租车司机得终日在路上驾车载客谋生,作者则说自己经常在路上坐车旅行。后一句是作者对信中的内容表示赞同,说信里说得一点不错,我们这些人当中留下的不多了,还说自己每次去参加老同学聚会,来的人总是越来越少。作者在会话中尽力夸大自己与对方的一致。

(4) Cabbie: "I'm not much of a hand at writing."

Narrator: "I don't think any of us keep up our correspondence too well. I know I don't."

作者的话遵循了策略准则。出租车司机说自己不擅长写东西,而作者则表示我们都不善于保持联系,司机可能是由于文化程度的关系不擅长写作,作者肯定是一位受过相当教育的文化人,他的话则表示了我们是因为忙于其他的事而疏忽了保持联系。粗一看似乎作者的话违反了会话合作原则的关联准则,有点你说东我说西的味道,但他的话却符合礼貌原则,他尽量减少表达有损于他人的观点,尽量不使他人感到不安和难堪。

(5) It's no fun to lose any friend—and losing a real one is even tougher.

(6) Well, we should all keep in touch with old friends more than we do. But things come up and we just don't seem to find the time.

作者这两句话符合同情准则,在(5)中作者得知司机的老朋友已去世,对他表示同情,说失去朋友真不是滋味,失去真正的朋友更让人受不了。在(6)中司机因没有及时寄出信而深深自责,作者说这句话表达了对他的同情和安慰,说我们总有很多事,总是抽不出空。

(7) This is a good part here... That must have

made you feel good, didn't it?

(8) I know I'd like to receive letters like that from my oldest friend.

作者这两句话遵循了赞扬准则和谦虚准则。在(7)中作者赞扬信写得好,肯定会使司机心里好受些;在(8)中则表示了一种谦虚,说自己还没有收到过如此反映真情的信,希望也能收到这样的信。

通过以上分析,我们知道,作者在交际中恪守了礼貌原则,从而使他与出租车司机之间的对话能愉快、顺利地进行。因此,我们在日常交际中要注意遵守会话的合作原则和礼貌原则,还要学习一些会话技巧,掌握会话进程,问话得体,谈吐贴切,既要尊重谈话的对方,又要恰当地表现自己的谦虚,这样才能与他人顺利进行交际。

### 3 礼貌与文化

礼貌反映了一个民族的文化素质和修养。我们在学习英语过程中就会发现英美人是讲礼貌的,英语中有许多表达方式是非常客气的。如对于别人的任何帮助,即使是再微不足道的,都要说声"Thank you";对于自己的过失,无论事大事小也要表示"I'm sorry"。即使在家庭成员之间也是"please, thank"不离口。如父亲带着儿子在周末擦洗汽车,父子之间有这样的一段对话。

Father: "Would you please so kind as to give me the rag, Bob?"

Son: "Please, Daddy."

Father: "Thanks, darling, you are so kind."

Son: "Thanks, Daddy. It's nothing for me."

这种说话的口气与我国父子之间说话的口气完全不同。

虽然讲礼貌是人类社会文明的标志,但不同的文化背景,不同的社会环境存在不同的礼貌规范。中国人之间可以问年龄、收入、某物价值多少等问题,但在西方文化中一般不能问诸如此类的私人问题,因为这被认为是不礼貌的。如果你确实想知道,你可以通过间接或婉转的提问来获取信息。如你最好别问:"How much did it cost?"但你可以问:"Was it very expensive?"这样的问题可以让你的谈话对方留有更多的余地来回答你的问题。

我们还可举中国人和英美人对"谦虚"的不同态度作为例子。对别人的赞扬,英美人往往欣然接

受, 说声“Thank you”来表达自己的谦虚. 我们中国人则没有这样直率, 对待别人的赞扬一般会用“谢谢”. 我们习惯的谦词是“哪里, 还差得远呢”, “不行, 不行, 哪里比得上你”等. 明明准备了丰盛的酒菜来招待客人, 中国主人会说“没什么菜”之类的客套话; 虽然买了漂亮的别墅请别人来作客, 也会说“房子不好”之类的自谦之词. 这是把对自身的贬损夸大到了很大程度, 以此来表示礼貌. 英美人士往往在某些场合或某种程度上违反谦虚准则, 但这并不是不礼貌, 而是由他们的文化背景和社会环境决定的. 因此, 不同的文化可能有不同的礼貌规范, 礼貌原则还应受到文化因素的制约.

4 结束语

在英语的教学过程中, 我们不仅要介绍英美

的语言、文化、文学等知识, 还要介绍一些语用学知识, 让学生在学习过程中了解不同的语言环境中不同的语用现象. 我们在学习礼貌用语、礼貌原则时, 也要注意汉文化与西方文化的不同, 以及两种文化关于礼貌的不同标准.

参考文献:

[1] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 211 ~ 230.  
[2] Leech, Geoffrey: Principles of Pragmatics[M]. London: Longman, 1983. 80 ~ 132.  
[3] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988. 96 ~ 110.  
[4] 李荫华. 大学英语. 全新版综合教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001. 33 ~ 36.

Politeness Principle in Conversation

TAN Zhen-hua

(Dept. of Foreign Language, Shanghai University of Electric Power, Shanghai 200090, China)

**Abstract:** The politeness principle is an important part in pragmatics study. In order to achieve good results in interaction, people should follow not only the cooperation principle but also the politeness principle. This article analyzes the conversation in a text in *College English (Completely New Edition)* to illustrate the application of the politeness principle in interaction. It also gives a brief account of the different politeness criteria in various cultures.

**Key words:** conversation; politeness principle; interaction; culture